

*А. А. Янковская*

## СРЕДНЕВЕКОВЫЕ АРАБСКИЕ ИСТОЧНИКИ ПО МАЛАЙСКО-ИНДОНЕЗИЙСКОМУ РЕГИОНУ

Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН,  
Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 3

Статья содержит историографический обзор литературы, посвященной средневековым арабским свидетельствам о малайско-индонезийском регионе. Сообщения арабских авторов являются ценным источником по истории региона в период, предшествующий развитию в нем собственной исторической традиции и активизации контактов с Европой и Китаем. Тем не менее, далеко не все тексты изданы на русском языке, а обобщающих исследований всего корпуса источников не так много. Важнейшей работой в этой области остается книга Дж. Р. Тиббетса. Библиогр. 29 назв.

*Ключевые слова:* арабские источники, средние века, Юго-Восточная Азия.

### MEDIEVAL ARABIC SOURCES ON THE MALAY WORLD

*A. A. Yankovskaya*

Peter the Great's Museum of Anthropology and Ethnography (Kunstkamera),  
3, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation

The article presents a historiographic survey of works concerning the medieval Arabic accounts of the Malay world. Since most of Chinese and Western reports as well as the early Malay chronicles date back to the late Middle Ages, Arabic texts serve as a source of valuable data for the earlier medieval period. References to Southeast Asia can be found in more than 30 texts of different genres, among them works on history, geography, navigation and medicine as well as itineraries and fiction. Most of these texts haven't yet been translated into Russian and are usually available in English or French translation. The scholars of the history of the Malay world often refer to Arabic sources, while those who study particular Arabic writings try to interpret the passages dealing with Southeast Asia. However, the works considering all the corpus of Arabic accounts of the region are not numerous. The work of G. R. Tibbetts remains the most important survey of the material. Refs 29.

*Keywords:* Arabic sources, medieval period, Southeast Asia.

Средневековая арабская литература содержит обширный пласт сведений о малайском мире. Упоминания о регионе можно встретить в более чем 30 арабских текстах различного содержания — литературных произведениях, географических, исторических и медицинских трудах. Большую часть источников можно отнести к категории географической литературы — в том смысле, как ее понимал И. Ю. Крачковский, т. е. как совокупность различных литературных жанров, в какой-либо мере связанных с географией [1, с. 9]. Авторы многочисленных исследований по истории Малайского архипелага и Малаккского полуострова в VII–XVI вв. нередко опираются на сообщения арабских географов. В то же время исследователи средневековых арабских текстов всегда стремились интерпретировать встречавшиеся им описания Юго-Восточной Азии. Некоторые из них уделяли особое внимание сведениям о малайском мире. Так, в 1847 г. французский востоковед Э. Дюлорье издал текст и перевод посвященных Малайскому архипелагу отрывков из «Путешествия» Ибн Баттуты [2]. Тем не менее обобщающих исследований, посвященных арабским источникам по малайско-индонезийскому региону, не так много.

Одной из первых таких работ был двухтомный труд британского востоковеда Г. Юля, вышедший в 1866 г. [3] и переизданный впоследствии в четырех томах [4]. Он представлял собой собрание средневековых свидетельств о Китае и Юго-Восточной Азии. Внимание автора занимали, в первую очередь, сообщения европейских путешественников, однако он посвятил также отдельную главу путешествию Ибн Баттуты по Бенгалии и Китаю [4, vol. 4, p. 1–166]. Помимо этого, в книге Г. Юля есть краткий обзор арабских источников по Дальнему Востоку в домонгольский период, включая сочинения Абу Зейда, Ибн Хордадбеха, ал-Мас'уди, Абу Дулафа, ал-Идриси, Абу-л-Фиды и др. [4, vol. 1, p. 124–145].

Важным шагом в изучении арабских свидетельств о малайском мире стало появление в 1913–1914 гг. работы крупнейшего французского арабиста Г. Феррана [5], которая не утратила своей актуальности и по сей день. В двухтомном издании были собраны фрагменты всех известных на тот момент текстов с VIII по XVIII в., посвященных Дальнему Востоку — Китаю, Индокитаю и Индонезии. Выдержки из 39 сочинений — 33 арабских, 5 персидских и одного турецкого — были переведены Г. Ферраном и расположены в хронологическом порядке. Большая часть рассмотренных им произведений относится к географической литературе, однако среди них есть и труды по истории, философии и ботанике. Г. Феррану также принадлежит ряд статей, посвященных проблемам идентификации отдельных топонимов [6, 7]. Исследователь планировал издание третьего тома «*Relations de voyages...*», где были бы рассмотрены спорные вопросы, связанные с исторической топонимикой региона, однако, к сожалению, эта работа так и не была завершена.

Если Г. Ферран отбирал арабские источники по более обширному, чем малайский мир, региону, то позже появились исследования по исторической географии отдельных его частей. В 1956 г. вышла статья Дж. Р. Тиббетса, посвященная сообщениям арабских географов о Малаккском полуострове [8], а в 1961 г. — книга П. Уитли [9]. Последняя охватила не только арабские, но также китайские, индийские и европейские источники, став еще одним шагом в изучении вопроса. Обзор арабских описаний полуострова в книге П. Уитли [9, p. 210–251] был во многом основан на рукописи еще не изданной на тот момент книги Дж. Р. Тиббетса [10, p. VII]. Однако, используя собранные Дж. Р. Тиббетсом тексты, П. Уитли зачастую расходится с ним в интерпретации географических названий. Книга Дж. Р. Тиббетса увидела свет позже, только в 1979 г., и стала наиболее авторитетным исследованием в своей области.

Помимо упомянутых работ, существует ряд статей, посвященных различным вопросам исторической географии Юго-Восточной Азии. Многие из них затрагивают проблемы идентификации тех или иных топонимов, встречающихся в арабских текстах. В частности, можно назвать статьи Т. Ямамото [11], С. К. Фатими [12] и М. Лаффана [13]. Без обращения к арабским источникам редко обходятся многочисленные исследования по средневековой истории малайского мира, а также истории арабского мореплавания и торговых связей в бассейне Индийского океана. Кроме того, с проблемой интерпретации рассказов о Малайском архипелаге неизбежно сталкиваются исследователи и переводчики отдельных произведений арабской географической литературы. Таким образом, интересующей нас проблематики в той или иной степени касаются исследователи самых разных областей истории и культуры Ближнего Востока и Юго-Восточной Азии. Но немногие из них обращались к изучению всего корпуса арабских свидетельств о малайском мире.

На сегодняшний день важнейшим исследованием арабских источников по малайско-индонезийскому региону является книга Дж. Р. Тиббетса [10]. Строго говоря, ее можно назвать первой и единственной, ведь ни до, ни после Дж. Р. Тиббетса никто не делал предметом изучения всю совокупность средневековых арабских текстов о Юго-Восточной Азии. Только работа Г. Феррана затрагивает этот вопрос, однако обозначенная в ней область исследования несколько шире. Многие исследователи черпали сведения о регионе из арабской литературы, многие подвергали анализу отдельные сообщения арабских географов. Однако никто из них, насколько известно, не делал попыток обобщения всего материала, который содержится в арабских источниках и относится к Юго-Восточной Азии или, в частности, к малайско-индонезийскому региону.

Дж. Р. Тиббетс впервые выделил арабские свидетельства о Юго-Восточной Азии, оставив сообщения об Индии и Китае за рамками исследования. Географически выбранная им область охватывает все пункты между Андаманскими островами, Чампой и Камбоджей, но не включает Бирму [10, р. IX]. Дж. Р. Тиббетс обратился к тем же текстам, что и Г. Ферран, добавив то немного, что было издано позднее. Отобранные им фрагменты были, по мере возможности, расположены в хронологическом порядке. Если многие исследователи, работавшие с тем же материалом, зачастую не подвергали сами источники какой-либо критической оценке, то Дж. Р. Тиббетс стремился рассмотреть каждый из них в контексте общей арабской географической и литературной традиции, учитывая подлинность текста, время его создания и наличие в нем заимствований из более ранних работ.

Исследователь делит арабские источники по Юго-Восточной Азии на две основные группы — классические тексты, созданные в период с 850 по 1350 г., и мореходные руководства XV–XVI вв. Этому делению соответствуют и два основных раздела его книги. В первой части исследования были собраны, переведены и расположены в хронологическом порядке отрывки из арабской географической литературы до середины XIV в. Дж. Р. Тиббетс прослеживает историю каждого текста, определяя источники заимствования рассказов, повторяющихся от произведения к произведению. Он также отдельно рассматривает топонимы, которые принято помещать в Юго-Восточной Азии. Для каждого из них Дж. Р. Тиббетс приводит параллели из неарабских источников и взгляды исследователей на проблему его идентификации.

Дж. Р. Тиббетс выделяет пять видов арабской литературы, в которых можно найти упоминания о Юго-Восточной Азии:

- а) рассказы путешественников,
- б) географические трактаты,
- в) разделы в исторических трудах,
- г) медицинские работы,
- д) мореходные руководства [10, р. 3].

К первой группе он относит произведения типа *аджаиб* и *ахбар*, а также «Путешествие» Ибн Баттуты и «Записку» Абу Дулафа. Географическая литература представлена математической географией, восходящей к греческому наследию, и описательными трудами по образцу «Книги путей и стран» Ибн Хордадбега. Среди историков, включавших в свои работы разделы по географии, Дж. Р. Тиббетс выделяет ал-Мас'уди, остальные же, по мнению исследователя, лишь копировали труды совре-

менных им географов. Медицинские трактаты, большая часть сведений из которых собрана в трудах Ибн ал-Байтара, касаются Юго-Восточной Азии лишь постольку, поскольку оттуда происходят различные лекарственные средства. Последняя группа источников — морские справочники — напротив, содержит обширную информацию о регионе, однако относится к очень позднему периоду. Эти лоции и сообщения путешественников представляют собой, по мнению Дж. Р. Тиббетса, две наиболее важные группы арабских источников по Юго-Восточной Азии. Исследователь называет их первичными, все же остальные тексты, по его мнению, вторичны и восходят исключительно к источникам типа (а) — рассказам путешественников [10, р. 4–5].

Важное место в работе Дж. Р. Тиббетса занимает вопрос о том, какое представление имели арабы средневековья о Юго-Восточной Азии — как разрозненные точки на карте складывались в их сознании в единое целое и какое место отводилось региону в общей картине мира. По мнению исследователя, в арабской географической литературе существовало три различных концепции топографии Юго-Восточной Азии:

- а) птолемеевская концепция, восходящая ко II в. н. э.;
- б) классическая арабская концепция (VIII–X вв.);
- в) современная концепция, получившая развитие в поздних трудах по навигации.

Вторая концепция является уникальной для арабской литературной традиции и охватывает период, для которого арабские тексты остаются единственным источником [10, р. 17]. Для географов-математиков представление о мире и Юго-Восточной Азии в частности основывалось на таблицах координат, составленных еще Птолемеем. Что касается авторов работ по описательной географии, то они опирались на более или менее современные им рассказы о путешествиях и труды предшественников. Но вряд ли для них существовало какое-то общее представление о регионе, ведь в таких рассказах фигурируют лишь отдельные географические пункты или цепочки пунктов вдоль определенного маршрута [10, р. 66]. Впоследствии, начиная с XII в., делались попытки соотнести две концепции — математическую и описательную, что внесло еще больший хаос в представления арабских географов о малайском мире [10, р. 4–5].

Понимание тем или иным арабским автором географии Юго-Восточной Азии было напрямую связано с его представлением о карте мира и Индийского океана в частности. Поэтому Дж. Р. Тиббетс указывает на необходимость изучения географических текстов без отрыва от развития арабской картографии. В своей работе он прослеживает историю изменения арабской карты мира и ее юго-восточного сектора, помещая концепцию каждого автора в контекст общей арабской географической традиции. Отдельно от классических трудов, созданных до середины XIV в., Дж. Р. Тиббетс рассматривает более позднюю концепцию Юго-Восточной Азии, нашедшую отражение в мореходных руководствах XV–XVI вв.

В книге Дж. Р. Тиббетса собраны отрывки из сочинений 32 арабских авторов, так или иначе связанные с Юго-Восточной Азией. Однако некоторые тексты приводятся не полностью. Исследователь зачастую опускает менее важные, на его взгляд, фрагменты, ограничиваясь лишь кратким пересказом. Он также избегает повторения сюжетов, заимствованных из более ранних источников, заменяя их отсылкой к изначальному тексту. Если последнее оправдано и говорит о проделанной Дж. Р. Тиб-

бетсом работе по сличению сообщений арабских авторов, то оценка важности отдельных рассказов не может не быть субъективной. Хотя книга Дж. Р. Тиббетса и содержит перевод большей части известных текстов, ее нельзя считать полным собранием арабских источников по Юго-Восточной Азии. Но, так или иначе, эта работа остается важнейшей в изучении вопроса.

Исследователи средневековой истории и культуры малайско-индонезийского региона нередко сталкиваются с необходимостью обращения к арабскому материалу. На русском языке не издано хрестоматии или сборника с необходимыми текстами, как это было сделано, к примеру, в случае с арабскими источниками по истории и этнографии Африки [14]. Книга Дж. Р. Тиббетса в нашей стране малодоступна, а сообщения о Юго-Восточной Азии в ней даются не полностью. В двухтомной работе Г. Феррана они не отделены от пассажей о Китае, что усложняет поиск нужных отрывков. Остается обратиться к каждому источнику в отдельности.

Библиографический указатель И. Ю. Перской отсылает нас к некоторым изданиям Абу Зейда, Бузурга ибн Шахрияра, Ибн Баттуты, ал-Идриси, Ахмада ибн Маджида и Сулеймана ал-Махри [15, с. 67–71], а это далеко не полный список. Из более чем тридцати произведений, содержащих упоминания о Юго-Восточной Азии, на русский язык переведены лишь немногие. Можно назвать «Чудеса Индии» Бузурга ибн Шахрияра [16], «Книгу путей и стран» Ибн Хордадбега [17] и «Книгу стран» ал-Йакуби [18]. Также изданы основные работы по навигации в переводе Т. А. Шумовского — три лоции [19] и «Книга польз» Ахмада ибн Маджида [20], а также часть «Махрийской опоры» Сулеймана ал-Махри [21].

Сочинения многих авторов — Ибн ал-Факиха, ал-Мас'уди, ал-Казвини и других — переведены на русский язык лишь частично. Отрывки из них можно найти в сборниках источников по истории отдельных регионов — тропической Африки [14], Золотой Орды [22], Туркмении [23]. Из «Золотых копей» ал-Мас'уди издана история Аббасидского халифата [24], а из двух «Записок» Абу Дулафа — вторая [25] (о путешествии в Китай говорится в «Первой записке»). До сих пор нет полного русского перевода «Путешествия» Ибн Баттуты, хотя в разное время публиковались отдельные фрагменты, посвященные Золотой Орде [26] и Средней Азии [27]. Таким образом, большая часть сообщений арабских авторов о Юго-Восточной Азии на русском языке не опубликована. Как правило, они доступны в английских и французских переводах. Арабский текст источников есть в изданиях XIX — начала XX вв., подготовленных первыми исследователями рукописей. Более поздние издания и переиздания средневековой литературы в арабских странах обычно основываются на этих текстах, опубликованных европейскими востоковедами.

Изучение средневековой истории малайского мира вряд ли возможно без обращения к арабским источникам, ведь для периода, небогатого на письменные свидетельства, арабская литература содержит значительный объем сведений о регионе. Эти тексты освещают важнейший период в малайской истории, охватывающий расцвет и упадок Шривиджайи, распространение ислама в регионе и появление первых мусульманских государств, возвышение и закат Маджапахита и Малаккского султаната. На арабские источники приходится значительный объем сведений, ведь европейские путешественники стали посещать Юго-Восточную Азию с XIII в., а китайцы достигли Малайского архипелага позже арабов и персов [28, р. 1–2] и стали активно плавать в восточных водах только после X в. [29, с. 5]. Индийские свидетель-

ства, напротив, относятся к очень раннему времени, а для средневекового периода представлены лишь немногочисленными надписями. Немаловажную роль играют также внутренние источники, такие, как «Нагаракертагама» (XIV в.) или ранние малайские хроники XIV–XV вв., однако они относятся уже к эпохе позднего средневековья. Для более раннего периода, предшествующего активизации контактов с Европой и Китаем и развитию в малайском мире собственной исторической традиции, сообщения арабских авторов остаются важнейшим, а зачастую и единственным источником сведений по истории региона.

В работах по истории Юго-Восточной Азии цитаты из арабских источников часто используют в качестве иллюстраций к соответствующему периоду в малайской истории, причем одни и те же отрывки нередко кочуют из одной книги в другую. Сообщения арабских авторов также становятся предметом исследований и дискуссий по исторической географии малайского мира. Ученые стремятся идентифицировать встречающиеся в них топонимы, определить их место на современной карте и соотнести с городами и странами региона, известными из других источников. Историков интересуют имена правителей, упоминания о войнах, восстаниях, посольствах, политическом строе и религии, а также сообщения о товарах и морских путях, т. е. данные по экономической географии и истории торговли. Между тем арабские источники по малайско-индонезийскому региону содержат также сведения этнографического характера — это описания построек, костюмов и трапез, быта и нравов, праздников и придворного этикета, упоминания о семейно-брачных отношениях, рассказы об обычаях и легендах. Все это представляет собой богатый материал, до сих пор не до конца изученный. Однако подобным сведениям часто придают второстепенное значение. Изучение арабских свидетельств о Юго-Восточной Азии в качестве не только исторического, но и этнографического источника могло бы внести вклад в изучение истории и культуры региона.

## Литература

1. Крачковский И. Ю. Арабская географическая литература. М.: Восточная литература РАН, 2004. 954 с.
2. Description de l'Archipel d'Asie par Ibn-Bathoutha / trad. de l'arabe par M. E. Dulaurier // Journal Asiatique. Paris, 1847. IV sér., t. 9. P. 93–134, 218–259.
3. Yule H. Cathay and the Way Thither. Vol. I–II. London, 1866.
4. Yule H. Cathay and the Way Thither. Vol. I–IV. London, 1913–1916.
5. Relations de voyages et texts géographiques arabes, persans et turks relatifs à l'Extrême-Orient du VIII-e au XVIII siècles / traduits, revus et annotés par G. Ferrand. T. I–II. Paris, 1913–1914.
6. Ferrand G. Les îles Râmni, Lâmeri, Wâkwâk // Journal Asiatique. Paris, 1907. X sér., t. 10. P. 450–506.
7. Ferrand G. Malaka, le Malâyu et Malâjur // Journal Asiatique. Paris, 1918. XI sér., t. 11. P. 393–484. V. 12. P. 51–154.
8. Tibbets G. R. The Malay Peninsula as known to the Arab geographers // Malayan Journal of Tropical Geography. Vol. 9. 1956. P. 21–60.
9. Wheatly P. The Golden Khersonese: Studies in the Historical Geography of the Malay Peninsula before A. D. 1500. Kuala Lumpur: University of Malaya Press, 1961. 388 p.
10. Tibbets G. R. A Study of the Arabic texts containing material on South-East Asia. Leiden; London: Brill, 1979. 294 p.
11. Yamamoto Tatsuro. On Tawalisi described by Ibn Battuta // The Oriental Library. N 8. Tokyo, 1936. P. 93–133.
12. Fatimi S. Q. In quest of Kalah // Journal of Southeast Asian History. Vol. 1, N 2. Cambridge University Press: 1960. P. 62–101.

13. *Laffan M. Finding Java: Muslim nomenclature of insular Southeast Asia from Śrīvijaya to Snouck Hurgronje // Southeast Asia and the Middle East: Islam, Movement, and the Longue Duree.* Singapore: NUS Press, 2009. P. 17–64.
14. Древние и средневековые источники по этнографии и истории народов Африки южнее Сахары. Т. 1: Арабские источники VII–X вв. М.; Л.: Издательство АН СССР, 1960. 398 с.; Т. 2: Арабские источники X–XII вв. М.; Л.: Наука, 1965. 456 с.; Т. 3: Арабские источники XII–XIII вв. М.; Л.: Издательство АН СССР, 1985. 288 с.; Т. 4: Арабские источники XIII–XIV вв. М.: Восточная литература, 2002. 624 с.
15. *Перская И. Ю.* Источники по истории Индонезии с древнейших времен по 1917 г. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1974. 390 с.
16. *Бузург ибн Шахрияр.* Чудеса Индии / пер. с ар. Р.Л. Эрлих. М.: Издательство Восточной литературы, 1959. 133 с.
17. *Ибн Хордадбех.* Книга путей и стран. Баку: Элм, 1986. 428 с.
18. *Ал-Йа'куби.* Книга стран (Китаб ал-булдан) / вступ. статья, пер., коммент. и указатели Л. А. Семеновой. М.: Восточная литература, 2011. 368 с.
19. *Шумовский Т. А.* Три неизвестные лоции Ахмада ибн Маджида, арабского лоцмана Васко да Гамы, в уникальной рукописи Института Востоковедения АН СССР. М.; Л.: Издательство АН СССР, 1957. 230 с.
20. *Ахмад ибн Маджид.* Книга пользы об основах и правилах морской науки: Арабская морская энциклопедия XV в. / критический текст, пер., коммент., исследование и указатели Т. А. Шумовского. Т. I–II. М.: Наука, 1984–1985.
21. *Шумовский Т. А.* Новый источник по истории арабского мореплавания // Страны и народы Востока. Вып. XXVIII. СПб.: Петербургское востоковедение, 1994. С. 102–122.
22. *Тизенгаузен В. Г.* Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды. Т. I. Извлечения из сочинений арабских. СПб., 1884. 579 с.
23. Материалы по истории туркмен и Туркмении. Т. I: VII–XV вв. Арабские и персидские источники. М.; Л.: АН СССР, 1939.
24. *Абу-л-Хасан 'Али ибн ал-Хусайн ибн 'Али ал-Масуди.* Золотые копи и россыпи самоцветов (История Аббасидской династии 749–947 гг.) / пер. с ар. Д. В. Микульского. М.: Наталис, 2002. 803 с.
25. Вторая записка Абу Дулафа / издание текста, пер., введение и коммент. П. Г. Булгакова и А. Б. Халидова. М.: Наука, 1960. 111 с.
26. Путешествие шейха Ибн-Батуты в Золотую Орду, в половине XIV века // Русский вестник. Т. 2. 1841.
27. *Ибрагимов Н.* Ибн Баттута и его путешествия по Средней Азии. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1988. 128 с.
28. *Groeneveldt W. P.* Notes on the Malay Archipelago and Malacca Compiled from Chinese sources. Batavia; The Hague, 1876.
29. *Вельгус В. А.* Известия о странах и народах Африки и морские связи в бассейнах Тихого и Индийского океанов. М.: Наука, 1978. 301 с.

Статья поступила в редакцию 2 апреля 2014 г.

#### Контактная информация

*Янковская Аглая Алексеевна* — аспирант; [yankovskaya@kunstkamera.ru](mailto:yankovskaya@kunstkamera.ru)

*Aglaya Yankovskaya A.* — post graduate student; [yankovskaya@kunstkamera.ru](mailto:yankovskaya@kunstkamera.ru)